

# EGUN BAT VICTORIA ONTZIAN



## UN DÍA EN LA VICTORIA

24 H. UNE JOURNÉE À BORD DE LA VICTORIA / 24 H. A DAY ABOARD THE VICTORIA

### ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

EXPOSITION / EXHIBITION

2021-06-25 / 2022-01-09



V CENTENARIO  
1ª VUELTA AL  
MUNDO



AC/E ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA



## **24H EGUN BAT VICTORIA ONTZIAN**

2021eko ekainaren 25etik 2022ko urtarrilaren 9ra arte, Euskal Itsas Museoan *24H Egun bat Victorian* erakusketa izango da ikusgai, eta San Telmo Museoko *Bidaiarik luzeena. Lehen Mundu Bira* erakusketaren osagarria da.

*24H-Egun bat Victoria ontzian* erakusketa Gipuzkoako Foru Aldundiak Antonio Fernandez Torres komisarioari egindako enkargua da. Bertan, ontziko bizitzaren xehetasunak biltzen ditu, eta mundua aldatu zuen itsas-bidaian murgiltzen ditu bisitariak. Giropenak eta eraikinak berak Victorian, bidaiarik luzeena egin zuen ontzian itsasoratzera, gau eta egun bat bizitzera eramaten ditu.

### **Egun bat Victoria ontzian**

Elkano eta Magallanesen Lehen Mundu Bira (1519-1522), garai guztietako itsas abenturarik handiena izateaz gain, esplorazioaren historian funtsezko bidaia izan da. Sevillara itzultzean, Victoria ontziak, euskal ontzigintza teknologia aurreratuaren ondorioz sortu zen ontzi txiki hark, munduko ozeano handiak elkartu zituen eta munduaren irudia eta neurriak behin betirako finkatu zituen.

Lehen Mundu Bira, batez ere, epopeia nautiko eta gizatiarra da; lan-errutina gogor eta zorrotza bizi zuten nabigatzaileen ozeanoetako istorio epiko bat. Tripulazioak errutina hori egunez eta gauez gauzatzen zuen, hilabeteetan zehar etenik gabe. Bidaia luze horietan, guardia sistemaren bitartez antolatzen zen ontziko lana eta bizitza. Tripulazioa lau orduko hiru txandetan banatzen zen. Aurrerapen teknologikoak gertatu arren, gaur egun ere ontzi ozeanikoetan sistema bera erabiltzen jarraitzen da.

Juan Sebastian Elkanoren Victoria ontzian bizitako egunetako bateri buruzko erakusketa da. Magallanesek jasotako benetako aginduen eta pilotuen, bidaiarien eta marinelen testigantzen bidez, eta XVI. mendeko nabigazio-eskuliburuetan oinarrituz, bidaiarik luzeena eta Elkanok eta bere gizonen bizitako esperientzia berreraikitzen dira. Euskal Itsas Museoak XVII. mendean euskaraz idatzitako nabegazioari buruzko beste testigantza eta eduki literario batzuk gehitu ditu.



### ***Bidaiarik luzeena. Lehen Mundu Bira***

San Telmo Museoak *Bidaiarik luzeena. Lehen Mundu Bira* erakusketa aurkeztu du gaur goizean. Sevillako Indietako Artxibo Nagusian egon ondoren, Donostiako Museoan egongo da ikusgai ekainaren 26tik urriaren 24ra bitartean. Kultura eta Kirol Ministerioaren menpe dagoen *Acción Cultural Española* antolatua eta Antonio Fernandez Torres eta Sevillako Indietako Artxibo Nagusiko Guillermo Moran Dauchez eta Braulio Vázquez Campos komisarioek sortua izan da.

Erakusketa honetan, ibilbide berdingabe haren inguruko testigantza nagusiak bildu dira, data eta datu hotzez haratago, ezinezko zirudien itsasbidea amestu, ezezagunera abiatu, muga-ertzak arakatu eta, munduaren benetako irudia eta neurriak aurkitzean, Historiaren bilakaera aldarazita etxeratu ziren itsasturi haien gizatasuna ezagutarazteko.

San Telmo Museoko eta Donostiako portuko bi erakusketak osagarriak dira, eta biak Gipuzkoako Foru Aldundiaren Ondare Bildumen Zentroa den Gordailuatik datozen piezak dituzte.

## Erakusketa arloa

Murgiltze-erakusketa hau, ontzi baten moduan girotua dago, eta bi eremu handitan banatzen da: eguna eta gaua, egun bateko sei guardietan egituratuta:

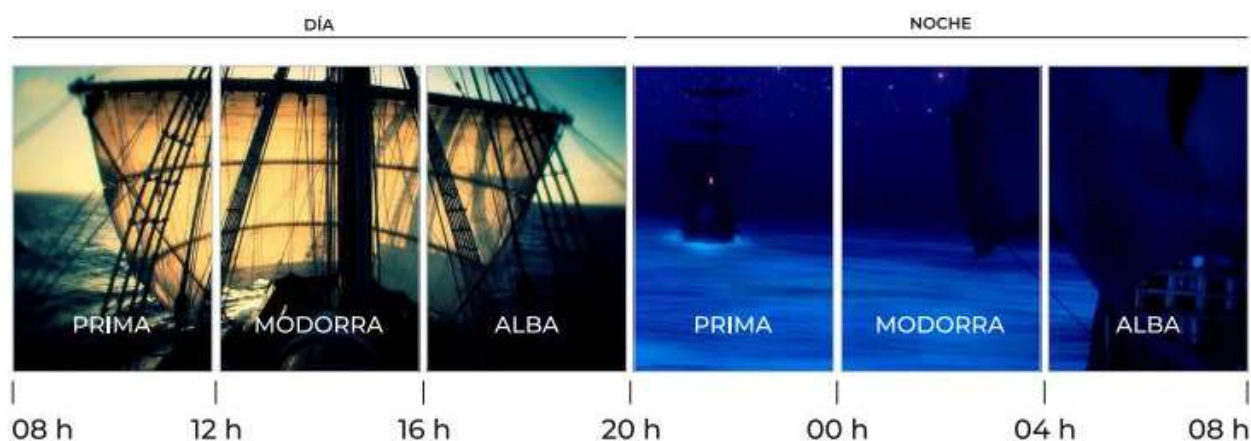
**0. Gunea. Aurkezpena :** Bidaiaren deskribapena  
Nabegazio egunak ozeano bakoitzean, Ontziak, etab.

**1. Gunea. Eguna:** Eguneko guardiak  
Itsas lenguaia / Nabegazioa / Elikadura

**2. Gunea. Gaua:** Gaueko guardiak  
Seinale kodeak / Itsas-gizonak / Ontziko fauna

Erakusketaren diseinua “Bidaiarik luzeena” proiektuan oinarritzen da, eta, beraz, proiektu honen estetikari eta planteamenduari loturik dago. Bitakora panelak, jatorrizko iturrietatik eratorritako aipamenak goiburu goiburu dituztela, gai desberdinak kontatzeko gida izango dira.

Aipaturiko bi eremuetan girotzeko ikus-entzunezko bat proiektatuko da, Victoria ontziako bizimoduarekin zerikusia duten elementu eszenografikoekin batera.



## 24H UN DÍA EN LA VICTORIA

Desde el 25 de junio del 2021 y hasta el 9 de enero del 2022, el Euskal Itsas Museoa acoge la exposición **24H Un día en la Victoria** en complemento a la exposición *El viaje más largo* del San Telmo Museoa.

*24H. Un día en la Victoria*, comisariada por Antonio Fernández Torres para el Museo Marítimo Vasco a propuesta de la Diputación Foral de Gipuzkoa, recoge los detalles de la vida a bordo, y sumergirá a cada visitante en la singladura que cambió el mundo. A través de las guardias, el/la visitante podrá conocer un día cualquiera del “Viaje más largo”; subir a bordo de la Nao Victoria y acercarse, durante veinticuatro horas, a la experiencia vivida por Elcano y sus hombres.



### Un día en la Victoria

La Primera Vuelta al Mundo de Elcano y Magallanes (1519-1522) es, además de la mayor aventura marítima de todos los tiempos, un viaje de exploración clave en la historia de la humanidad. Al regresar a Sevilla tras navegar siempre hacia el oeste, la nao *Victoria* de Juan Sebastián Elcano, aquella pequeña embarcación fruto de la avanzada tecnología naval vasca, une en su estela los grandes océanos de la Tierra y cierra definitivamente la imagen y dimensiones del mundo.

Pero la Primera Vuelta al Mundo es, ante todo, una epopeya náutica y humana. Es una épica historia oceánica de unos navegantes sometidos a una dura y estricta rutina de trabajo. Una rutina que se aplicaba día y noche sin interrupciones durante los meses de la travesía. En esas largas travesías la vida a bordo se regía por el sistema de guardias o “cuartos”, por el que la tripulación se organizaba en tres turnos de cuatro horas al mando de un oficial. Un sistema que, pese a todos los avances tecnológicos producidos desde entonces, se mantiene hoy día en casi todas las embarcaciones oceánicas.

La muestra se centra en un día cualquiera de los vividos a bordo de la nao Victoria de Juan Sebastián Elcano. A través de las instrucciones reales recibidas por Magallanes, los testimonios de pilotos, pasajeros y marinos y apoyándonos en los manuales de navegación del siglo XVI, se reconstruye la singladura completa del “Viaje más largo”, así como la experiencia vivida por Elcano y sus hombres. Además el Euskal Itsas Museoa ha añadido otros contenidos y testimonios referentes a la navegación escritos en euskera en obras del siglo XVII.



## El Viaje Más Largo. La Primera Vuelta al Mundo

Tras permanecer en el Archivo General de Indias en Sevilla, el Museo San Telmo presenta hasta el 24 de octubre del 2021, la exposición **El Viaje Más Largo**. La muestra ha sido organizada por Acción Cultural Española (Ministerio de Cultura y Deporte de España) y comisariada por Antonio Fernández Torres y Guillermo Moran Dauchez y Braulio Vázquez Campos (Archivo General de Indias).

Esta exposición reúne los principales testimonios de este viaje excepcional, para descubrir, más allá de fechas, datos y cifras, el lado humano de unos navegantes que soñaron una ruta imposible, partieron hacia lo desconocido, exploraron el límite y regresaron para transformar el devenir de la historia al cerrar en su estela la imagen y dimensiones del mundo.

Ambas exposiciones son complementarias, y cuentan con piezas procedentes de los fondos de Gordailua, el Centro de Colecciones Patrimoniales de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

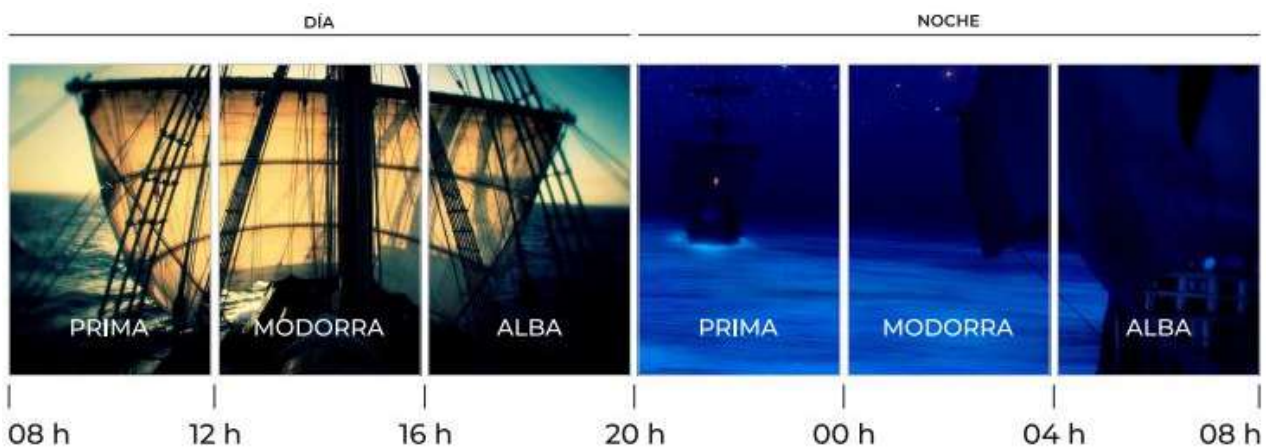
## Ámbito expositivo

La Exposición inmersiva, ambientada a modo de un barco, se divide en dos grandes ámbitos: el día y la noche. Se estructura en torno a los seis turnos de guardias de un día:

**Area 0 Presentación:** Descripción del viaje  
Días de navegación en cada Océano, Naos involucradas, etc.

**Area 1 El Día:** Guardias de día  
Lenguaje de Mar / Navegación / Alimentación

**Área 2 La Noche:** Guardias de noche  
Código de Señales / Hombres de mar / Fauna a bordo



El diseño de la Exposición está basado en el proyecto “El Viaje más largo”, por lo que se mantiene la estética y el planteamiento de este proyecto. Los paneles de bitácora, presididos por una gran cita procedente de las fuentes originales, servirán de guía para narrar los diferentes ítems temáticos. En cada uno de los dos ámbitos, se proyectará un audiovisual ambiental, acompañado de elementos escenográficos vinculados con la vida a bordo de la nao Victoria.

## Museoa familian

Familiek bi erakusketak **pista jolas** batekin euren kabuz bisitatzeko aukera izango dute.

Euskal Itsas Museoan Txanton saguaren laguntzarekin, gau eta egun oso bat igarotzeko aukera izango dute Victoria ontzian. Mapa doakoa da, eta 6 eta 12 urte bitarteko haurrei zuzenduta dago. Museoko irekiera orduetan harreran izango da eskuragarri.

San Telmo Museoko *Bidaiarik luzeena* erakusketa bisitatzeko duten familiek, aldiz, pista jolasaren laguntzarekin Lehen Mundu Biraren berri izango dute.

- € Doan
- 🏛️ Museoko harrera
- 🕒 Ordutegiaren barruan

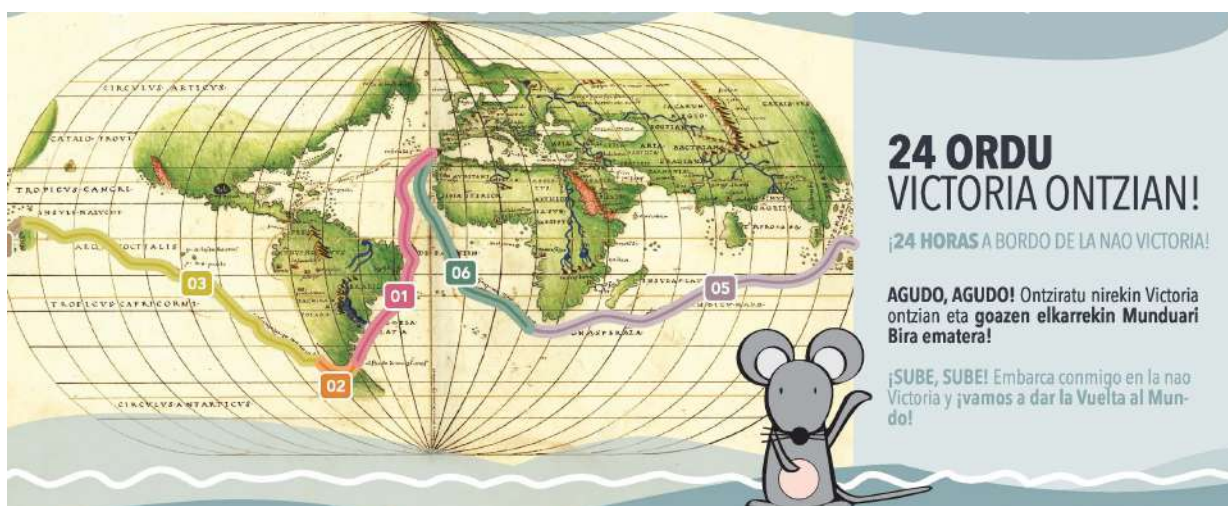
## Museo en familia

Las familias podrán visitar ambas exposiciones de manera independiente con un **juego de pistas**.

Con la ayuda del juego de pistas *24h en la Victoria* del Euskal Itsas Museo, podrán pasar un día y una noche completas a bordo de la célebre Nao siguiendo al ratón Txantón. El mapa es gratuito, está dirigido a niños/as de entre 6 y 12 años, y se encuentra disponible en la recepción del Museo, en el horario de apertura del mismo.

Las familias que visiten *El viaje más largo* del Museo San Telmo podrán solicitar su juego de pistas para completar la exposición en la recepción del Museo.

- € Gratis
- 🏛️ Recepción Museo
- 🕒 En el horario de apertura





## Programazioa Programación

Erakusketaren bisita erreserbapean egiteaz gain, udaran zehar, Museoak hurrengo jarduerak garatuko ditu:

El Euskal Itsas Museoa además de ofrecer la posibilidad de realizar visitas guiadas a la exposición "a la carta", ha desarrollado un programa de actividades para el verano :

### Erakusketara bisitak **Visita guiada a la exposición**

24H. Egun bat Victoria ontzian erakusketa Xabier Alberdi Lonbide, Euskal Itsas Museko zuzendari zientifikoarekin bisitatzeko aukera. **Visita de la exposición 24H. Un día en la Victoria** de la mano del director científico del Euskal Itsas Museoa, Xabier Alberdi.

**UZTAILAK 7 JULIO Asteazkena Miércoles**

 19:00  Elebiduna / Bilingüe  3€ perts.

### Mikrobisitak **Microvisitas**

15 minutuko erakusketara bisitak Museoko bitartekari taldearekin. Erreserbarik gabe. **Microvisitas de 15 minutos a la exposición con los mediadores en sala. Sin reserva previa.**




**UZTAILA ETA ABUZTUA JULIO Y AGOSTO Asteartetik-ostiralera Martes a viernes**

 12:30  Elebiduna / bilingüe  Doan / gratis

### Pista jolasa **Juego de pistas**

Erakusketa bisitatzeko familientzako pista jolasa. Museoko harreran eskuragarria. **Visita de la exposición en familia con la ayuda de un juego de pistas.**

**BISITA LIBREA VISITA LIBRE**

 Irekiera orduetan En horario apertura  Elebiduna / bilingüe  Doan / gratis

Irailetik aurrera, Euskal Itsas Museoa erakusketarekin lotutako familia tailer eta hitzaldi eskaintzarekin itzuliko da. Informazioa Museoaren webguneko agendan jasoko da.

A partir de septiembre, el Euskal Itsas Museoa volverá con una oferta de talleres familiares y charlas ligadas a la exposición. La información se recogerá en la agenda de la web del Museo.

Izen-emateak / **Inscripciones:** [komunikazioa@itsasmuseoa.eus](mailto:komunikazioa@itsasmuseoa.eus) helbidean edo 943 430051 telefonoan.

